

# EL LENGUAJE JURÍDICO ÁRABE-ISLÁMICO Y SUS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Dr. Jesús Zanón Bayón

Créditos: 3

Curso presencial. Afín.

## 1. Objetivos

Desarrollo de la competencia traductora de textos jurídicos árabes, con especial atención a los de base islámica del derecho privado.

Está dirigido a estudiantes licenciados que hayan realizado cursos de lengua árabe de nivel intermedio.

## 2. Metodología y contenidos

El curso se impartirá durante el segundo cuatrimestre en sesiones de dos horas de duración.

Las sesiones presenciales consistirán en la presentación y el debate de los problemas relacionados con la traducción jurídica árabe-española. Asimismo, se realizarán análisis exhaustivos lingüísticos, estilísticos y lexicográficos de cierto número de textos representativos, dando lugar a una discusión crítica y participativa en torno a sus posibilidades de traducción. Igualmente se prestará especial atención a las herramientas del traductor especializado: conocer y saber utilizar las fuentes de documentación jurídicas; conocer y saber manejar los diccionarios y glosarios especializados; saber trabajar en internet.

## 3. Evaluación

La calificación final se derivará de la participación de los alumnos en las clases y tutorías, y de la calificación de un trabajo tutorizado por el profesor que el alumno deberá entregar antes del 15 de junio.

## 4. Bibliografía

### 4.1. Sobre derecho árabe privado y traducción

- Benmelha, G., *Éléments du droit algérien de la famille. Le mariage et sa dissolution*, París, 1985
- Blázquez Rodríguez, Irene "Pluralidad de formas de celebración y matrimonio musulmán. Una perspectiva desde el derecho internacional privado español", *Boletín Mexicano de Derecho Comparado*, nueva serie, año XXXVII, núm. 110, mayo-agosto de 2004, pp. 425-477.
- Feria García, M.C. *Traducir para la justicia*. Granada: Comares, 1999.
- Millot, L. y Blac, F. P., *Introduction à l'étude du droit musulman*, 2a. ed., París, 1987.
- Nasir, Jamal. J., *The Islamic Law of Personal Status*, The Hague, Kluwer Law International, 2002.
- Osman, Khaled Abdel-Aziz.. *Un estudio descriptivo de la Ley egipcia de Estatuto Personal número 100 de 1985: un enfoque traductológico*. Tesis doctoral. Bellaterra, 2002 (<http://www.tdx.cesca.es/TDX-1030103-152034/>).
- Pareja, Félix María, *La religiosidad musulmana*. Biblioteca de autores cristianos, Madrid, 1975.
- Roca, E., "Las consecuencias del acuerdo con las comunidades islámicas en materia de matrimonio", en Borrás, A. Y Meinissi, S., *El islam jurídico y Europa*, Barcelona, Icaria, 1998, pp. 257 y ss.
- Ruiz-Almodóvar, Caridad. "Las leyes de familia o de estatuto personal de los países musulmanes: Bibliografía". *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*. Granada: Universidad de Granada, 1991, t. 1, pp. 619-636.
- Ruiz-Almodóvar, Caridad. "Desarrollo legislativo del derecho de familia en Egipto". *Homenaje al Profesor José María Fórneas Besteiro*. Granada: Universidad de Granada, 1995, vol. 2, pp. 1011-1020.
- Ruiz-Almodóvar, Caridad. "El derecho de custodia en los Códigos de Estatuto Personal de los países árabes". *Awraq*, 19 (1998), 229-245.

- Ruiz-Almodóvar, Caridad. "El derecho de manutención (Nafaqa) en los Códigos de Estatuto Personal de los países árabes". *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 17 (1999), 695-702.
- Ruiz-Almodóvar, Caridad. "La dote en los Códigos de Estatuto Personal de los países árabes". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección de Hebreo*, 49 (2000), 321-330.
- Ruíz-Almodóvar, Caridad. *El derecho privado en los países árabes: códigos de estatuto personal*. Editorial Universidad de Granada, 2005
- Saleh Alkhalifa, W. "El tortuoso camino de la traducción: la traducción jurídica del árabe". En: Larramendi, M.H. de y Arias, J.P. (Eds.) *Traducción, emigración y culturas*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha: Grupo de Investigación Traductología, 1999, pp. 231-240.
- Schacht, J., *The origins of Muhammadan jurisprudence*, Oxford 1950

#### 4.2. Diccionarios y glosarios

- Abdallah, Hassan. *A dictionary of international relations & conference terminology*. Beirut: Librairie du Liban, 1982.
- Aguessim el Ghazouani, Abdellatif. *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada : Comares, 2006.
- Amin, S. H. *Arabic-English law Dictionary*. Glasgow: Royston, 1992.
- Badawi, Ahmad Zaki. *Mujam mustalahat al-ulum al-idariyah : Injilizi, Faransi, Arabi*. Beirut: Dar al-Kutub al-Islamiyah, 1984.
- Barakat, Jamal. *Dictionary of Diplomatic Terminology: English-Arabic: With an Arabic Glossary*. Beirut: Librairie du Liban, 1982.
- Benissad, M. E. *Dictionary of Economic, Political & Legal Science*. French & European Publications, 1983. (Árabe-inglés-francés).
- Chafi, Mohamed. *Vocabulaire Juridique et Politique*. Marrakesh: Publications Universitaires du Maghreb, 1993.
- Faruqi, Harith Suleiman. *Faruqi's Law Dictionary: Arabic-English*. Beirut: Library du Liban, 1983.
- Fera García, Manuel C. *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*. Barcelona: Ariel, 2006.
- Ghattas, Nabih. *A Dictionary of Economics, Business & Finance: English-Arabic With an Arabic Glossary*. Beirut: Librairie du Liban, 1982.
- Hammad, Nazih. *Mujam al-Mustalahat al-Iqtisadiyah fi Lughah al-Fuqaha*. Silsilah al-Ma'ajim wa-al-Adillah wa al-Kashshafat, No. 5 International Institute of Islamic Thought, 1993.
- Mailló Salgado, Felipe. *Diccionario de derecho islámico*. Gijón: Trea, 2005
- Najjar, Ibrahim. *Dictionnaire juridique français-arabe*. 3ª ed. Ed. par Ibrahim Najjar, Ahmed Zaki Badawi, Youssef Chellalah, 1991.
- Nasr, Zakariya Ahmad. *The Dictionary of Economics and Commerce: English/French/Arabic*. London: Macmillan, 1980.
- Schmidt, J. J. *Modern Arabic Vocabulary: Economics-Politics-Current Affairs*. I.B.D., Ltd., 1982.
- Valderrama Martínez, Fernando. *Glosario Español-Árabe y Árabe-Español de términos económicos, financieros y comerciales*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1986.
- Valderrama Martínez, Fernando. *Glosario Español-Árabe y Árabe-Español de términos diplomáticos, políticos y de reuniones internacionales*. 2ª ed. corr. y aum. Madrid: Instituto HispanoÁrabe de Cultura, 1988.
- al-Wahab, D. Ibrahim I. *Law Dictionary: English-Arabic*. Beirut: Librairie du Liban, 1972.

#### 4.3. Repertorios bibliográficos

- Fera, Manuel C. "Bibliografía general clasificada de la investigación en Traducción e Interpretación árabe-castellano", *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*, 7, 2006.
- Fierro, Maribel (Coordinación), *Repertorio bibliográfico de derecho islámico*. Universidad de Murcia, Servicio de publicaciones, 1999.
- Al-Zwaini, L. y R. Peters. *A Bibliography of Islamic Law*, 1980-1993. Leiden-Nueva York-Colonia, 1994.